

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Bien cuidai vivre sans amour > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE a > Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Bien cuidai vivre sans amour, desore en pais tout mon aé, mais retrait m'a en la folour mes cuers dont l'avoie escapé. Enpris ai grenour folie que li faus enfes ki crie pour la bele estoile avoir qu'il voit haut et cler seoir.	Credetti bene di vivere senza amore, ormai in pace per il resto della vita, ma il mio cuore mi ha riportato nella follia da cui l'avevo messo in salvo. Ho intrapreso una pazzia più grande del folle ragazzino che piange per avere la bella stella che vede stare alta e splendente.
II	
Coument que je me desespoir, bien m'a Amours guerredouné che que je l'ai a mon pooir servi, sans desloiauté, qui joie m'a fait de folie. Si se gart bien que s'i fie, que si haut don set merir ceus qui servent sans trair.	Nonostante mi disperì, Amore mi ha ricompensato bene il fatto di averlo servito con tutte le forze, lealmente, ha reso gioia la follia. Si guardi bene dall'affidarvisi, che un dono così alto ricompensa coloro che servono senza tradire.
III	
N'est pas merveilles se m'air vers Amour, qui tant m'a grevé. Diex, car le peuse tenir .j. seul jour a ma volenté, el conperroit sa folie si me fache Dieus äie! A morir li convenroit se ma dame ne vaincoit.	Non sorprende che mi adiri con Amore, che mi ha gravato tanto. Dio, se potessi averlo un solo giorno a mio volere, pagherebbe la sua follia, se solo Dio mi aiutasse! Dovrebbe morire se non vincesse la mia donna.
IV	

Ai, frans cuers qui tant convoit ne bee a ma foleté! Bien sai q'en vous amer n'ai droit s'Amour ne m'i eüst douné, mais esforchier fait folie, si con fait nés qui vens guie qi va la ou vens l'enpaint, ke toute esmie et fraint.	Ah, il cuore sincero che desidero tanto non si cura della mia follia! So bene che non avrei diritto di amarvi se Amore non me lo avesse concesso, ma la follia spinge, come fa la nave guidata dal vento che va là dove il vento la getta, che la riduce in pezzi e la distrugge.
V	
Ha dame ou nus biens ne souffraint, merchi pour franchise et pour gré! Puis qu'en vous sont tot mal estaint et tout bien a droit alumé, counisiés donques la folie k'amer qi me taut la vie, u nen doi faire clamour, sauvons, de ma dolour.	Donna mia cui non manca alcun bene, pietà per giustizia e benevolenza! Poiché in voi tutti i mali sono soffocati e tutti i beni giustamente splendenti, conosciate quindi la follia di amare che mi toglie la vita, per cui non devo lamentarmi, sappiamo, del mio dolore.
VI	
Canchon, ma Plaisans Hachie me salue et si li prie que pour Dieu et pour s'ounour n'ait ja l'us de trāitour, que bien sevent li plusour que Judas fist son seignour.	Canzone, salutami il mio Dolce Tormento e pregala che in nome di Dio e del suo onore non si comporti da traditore che i più sanno bene cosa Giuda fece al suo Signore.

- letto 477 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-12>